



DISCOURS DE LA RÉCEPTION OFFICIELLE DE LA DÉLÉGATION SCHIERLING-EGGMÜHL 7 JUIN 2017 - SALLE CAP CAVAL



Civilités

Mes Chers Amis,

Je voudrais commencer par vous dire tout le plaisir qui est le mien d'accueillir une nouvelle fois nos amis bavarois dans le cadre des échanges réguliers qu'entretiennent nos deux communes de Schierling et de Penmarc'h.

Cette réception officielle revêt un caractère tout particulier car elle marque le 20^{ème} anniversaire de la signature de la charte européenne entre nos deux communes.

Et je suis à la fois très heureux et très honoré d'avoir à mes côtés, pour cette occasion, Monsieur Otto Gascher et Madame Céline Cadiou veuve de Monsieur Corentin Cadiou, alors Maire de Penmarc'h.

Ce n'est pas sans une certaine émotion que je me remémore ces premières rencontres entre Otto Gascher et Corentin Cadiou.

Je sais que les premiers instants de la vie de notre jumelage doivent beaucoup aux sentiments de respect et d'amitié nés spontanément entre Otto Gascher et Corentin Cadiou.

Je ne pense pas me tromper en disant cela, n'est ce pas Céline, n'est ce pas Otto ?

Encore merci, à vous deux d'être là aujourd'hui, pour symboliser ces moments importants de la création de notre jumelage.

Parlant de symbole, il en est un autre. Je veux bien-sûr parler de Doris König qui nous fait également l'honneur d'être parmi nous aujourd'hui.

Il y aurait beaucoup à dire sur Doris ! Sa mission d'alors était d'être l'interprète officielle d'Otto Gascher dans le cadre des premiers pas du jumelage. En fait, elle était plus que ça, c'était quasiment son attachée diplomatique. Et quand, on avait affaire à Doris, il fallait vraiment être diplomate.

Beaucoup s'en souviennent d'elle comme une femme d'autorité, pour ne pas dire un peu autoritaire. Moi, je peux vous affirmer que sous son air autoritaire, se cache une femme sensible avec un très grand cœur.

Je t'embrasse Doris.

Je ne veux pas non plus oublier, toutes celles et ceux qui ont marqués les premiers instants de la belle histoire de ce jumelage, et qui, aujourd'hui encore demeurent des piliers de cette non moins belle aventure qui continue et qui fête aujourd'hui ses 20 ans d'existence.

Je ne vais pas tous les citer, mais ils se reconnaîtront.

20 ans, et oui, déjà 20 ans que Penmarc'h et Schierling se sont rencontrés et ont décidé de faire cause commune.

Bien-sûr de par le fait historique qui nous relie, Eckmühl, mais aussi et surtout parce qu'une réelle amitié s'est instinctivement révélée entre les gens de nos deux communes.

Une amitié forte qui s'est affirmée tout au long de ces 20 années grâce aux bénévoles de nos deux comités de jumelage que je salue ici pour leur action et leur engagement.

Merci aux présidents et aux présidentes qui se sont succédés au service de cette belle aventure.

En plus de cette amitié indéfectible que je viens d'évoquer, il y a eu et il y a toujours une vraie volonté politique des élus de nos deux communes à accorder à notre jumelage une véritable importance.

Le partage de nos deux cultures, de nos différences mais aussi de nos ressemblances apprend à nous mieux connaître, à nous bien connaître.

Nous sommes absolument conscients que l'histoire de nos deux pays, La France et L'Allemagne, n'a pas été un long fleuve tranquille.

Il n'est pas de fausse pudeur que de se dire entre nous qu'il n'y a pas si longtemps, la dernière guerre a conduit à des atrocités portées par l'idéologie nazie.

A la sortie de la Guerre, les dirigeants de nos deux pays ont immédiatement affiché cette volonté du « plus jamais ça », de construire une véritable paix durable, de sceller une amitié sans faille entre nos deux peuples.

A son modeste niveau, notre jumelage participe pleinement à cet idéal que naturellement nous partageons.

Après Corentin, Otto, Jacqueline, nous avons, cher Christian, toi et moi, le temps de notre mandat de maire, le devoir d'être les garants de cet idéal.

Nous nous connaissons déjà depuis de nombreuses années pour savoir qu'il ne fait aucun doute sur nos intentions en la matière.

Toi et moi, Christian, nous sommes porteurs d'un message d'espoir pour nos jeunes et soucieux d'un monde meilleur pour les générations futures. C'est en cela que nous sommes profondément européens dans l'âme, dans le cœur mais aussi dans les actes.

D'ailleurs, je veux profiter de l'instant pour te remercier sincèrement de l'attention toute particulière que tu apportes dans la qualité de nos relations officielles en tant que maires, mais aussi pour ce réel sentiment d'amitié qui, je le sais, nous lie au delà de nos fonctions.

Sans parler de mon histoire personnelle que chacun connaît, ce n'est pas pour rien que j'aime venir si souvent à Schierling. J'y ai des vrais amis, et toi et Anne-Marie en faites tout naturellement partie.

Mes chers amis bavarois, je veux vous dire une nouvelle fois combien Penmarc'h est heureux de vous accueillir pour ce séjour, certes un peu court, mais qui je n'en doute pas, grâce aux efforts conjugués de la Municipalité et du Comité de Jumelage, saura vous réserver un bon programme et surtout d'excellents moments de convivialité.

Parlant de convivialité, et avant que nous prenions ensemble le pot de l'amitié, je veux, Monsieur Le Maire de Schierling, cher Christian, t'offrir un cadeau pour marquer ce 20e anniversaire de notre jumelage.

Il s'agit d'une lithographie réalisée par un artiste originaire de Penmarc'h, une œuvre originale pleine de symbole.

Elle figure déjà en bonne place dans mon bureau. J'espère qu'elle trouvera également place dans ton bureau.

J'ai pensé qu'à travers ce regard et ce sourire que tout le monde connaît, nous pourrions souvent y croiser le nôtre de regard pour avoir à l'idée de préserver à jamais le beau sourire de notre jumelage et de ce qu'il représente pour les habitants de nos deux villes.

Vive Schierling, Vive Penmarc'h
Vive la Bavière, vive la Bretagne,
Vive l'Allemagne, vive la France
Vive l'Europe !



Discours en allemand

Sehr Geehrte, Sehr Geehrter,
Liebe Freunde

Ich möchte damit beginnen euch zu sagen, welche eine große Freude es mir bereitet, wieder einmal unsere bayrischen Freunde im Rahmen der gegenseitigen Besuche, die unsere beiden Gemeinden pflegen, zu empfangen.

Dieser offizielle Empfang hat einen besonderen Charakter, da er das 20-jährige Bestehen der Unterzeichnung der europäischen Urkunde zwischen unseren beiden Gemeinden darstellt.

Und ich bin gleichzeitig sehr glücklich und geehrt, zu diesem Anlass Herrn Otto Gascher und Frau Celine Cadiou, Witwe von Corentin Cadiou, ehemals Bürgermeister von Penmarc'h, an meiner Seite zu haben. Es ist nicht ohne gewisse Gefühlsregung, wenn ich mich an die ersten Treffen zwischen Otto Gascher und Corentin Cadiou erinnere.

Ich weiß, dass die ersten Momente unserer Partnerschaft voller Gefühle und spontaner Freundschaft zwischen Otto Gascher und Corentin Cadiou waren.

Ich glaube mich nicht zu täuschen, wenn ich dies sage, nicht wahr Celine, nicht wahr Otto?

Nochmal vielen Dank, dass ihr heute hier seid als Symbole dieser wichtigen Momente bei der Gründung dieser Partnerschaft.

Wo ich gerade von Symbolen spreche, es gibt noch ein weiteres. Je möchte natürlich auch von Doris König sprechen, die uns ebenfalls die Ehre macht, heute unter uns zu sein.

Es gäbe viel zu sagen über Doris! Ihre Aufgabe damals bestand darin, im Rahmen der ersten Schritte der Partnerschaft, offizielle Dolmetscherin von Otto Gascher zu sein. Letztlich war sie viel mehr als das, quasi seine Diplomatin.

Und wenn man etwas mit ihr zu tun hat, muss man wahrlich diplomatisch sein.

Viele erinnern sich an sie als eine Frau mit Autorität, um nicht zu sagen ein bisschen autoritär. Ich aber kann behaupten, dass sich hinter dieser Autorität eine sensible Frau mit einem sehr großen Herzen verbirgt. Ich umarme dich Doris.

Ich möchte aber auch nicht alle diejenigen vergessen, die die ersten Momente dieser wunderbaren Geschichte unserer Partnerschaft geprägt haben, die heute noch die Säulen dieses nicht weniger wunderbaren Abenteuers, das fortbesteht und das heute seine 20 Jahre feiert, bedeuten.

Ich werde nicht alle zitieren, aber sie werden sich wieder erkennen). 20 Jahre, ja, schon 20 Jahre ist es her, dass Penmarc'h und Schierling sich getroffen haben und beschlossen, gemeinsame Sache zu machen.

Natürlich ist es die Geschichte, Eckmühl, die uns verbindet, aber auch und vor allem die echte Freundschaft, die sich instinktiv zwischen den Menschen unserer beiden Gemeinden, gebildet hat.

Eine starke Freundschaft hat sich im Laufe dieser 20 Jahre, dank der Freiwilligen unserer beiden Partnerschaftsvereine, bekräftigt, die ich hiermit zu ihrer Arbeit und ihrem Engagement beglückwünschen möchte.

Danke auch den Präsidentinnen und Präsidenten, die diesem schönen Abenteuer nachfolgen werden.

Und zu dieser unerschütterlichen Freundschaft, von der ich gerade sprach, kommt noch das echte politische Wohlwollen der Volksvertreter unserer beiden Gemeinden, unserer Partnerschaft eine wichtige Bedeutung zukommen zu lassen.

Das Teilen unserer beider Kulturen, unserer Unterschiede, aber auch unserer Gemeinsamkeiten, lehren uns, uns besser kennenzulernen, gut kennenzulernen.

Wir sind uns absolut bewusst, dass die Geschichte unserer beiden Länder Frankreich und Deutschland, nicht wie ein langer ruhiger Fluss dahinfloss.

Ohne Scheu können wir uns sagen, dass vor noch nicht allzu langer Zeit, der letzte Krieg von den Grausamkeiten der Nazi-Ideologien geleitet wurde.

Am Ende dieses Krieges, haben die Führenden unserer beiden Länder den Willen des: " Niemals wieder" bezeugt, um einen wahren, dauerhaften Frieden zu schaffen und eine Freundschaft ohne Kluften zwischen unseren beiden Völkern zu besiegeln.

Bescheiden beteiligt sich unsere Partnerschaft tatkräftig an diesem Ideal, das wir ganz natürlich miteinander teilen.

Nach Corentin, Otto, Jacqueline, haben wir, lieber Christian, du und ich, in der Zeit unseres Mandats als Bürgermeister, die Aufgabe die Garanten für dieses Ideal zu sein.

Wir kennen uns nun schon seit so vielen Jahren, um zu wissen, dass es darüber keine Zweifel gibt.

Du und ich, Christian, wir sind die Hoffnungsträger für unsere Jugend, bestrebend für eine bessere Welt künftiger Generationen. Hier zeigt sich, dass wir in der Seele zutiefst Europäer sind, im Herzen sowie in unseren Taten.

Und außerdem möchte ich den Augenblick nutzen, um dir aufrichtig zu danken für deine ganz besondere Aufmerksamkeit, die du unserer offiziellen Beziehung als Bürgermeister, aber ebenso unseren echten Gefühlen der Freundschaft widmest, die, wie ich weiß, uns auch über unsere Funktionen hinaus verbindet.

Ohne von meiner persönlichen Geschichte zu erzählen, die jeder kennt, es kommt nicht von ungefähr, dass ich so gerne so oft nach Schierling komme. Ich habe dort echte Freunde, und du und Anne-Marie seid natürlich ein Teil von ihnen.

Meine lieben bayrischen Freunde, ich möchte noch einmal sagen, wie glücklich Penmarc'h ist, euch für diesen Aufenthalt hier empfangen zu können, sicher, ein bisschen kurz, aber zweifellos, dank der gemeinsamen

Bemühungen der Gemeinde des Partnerschaftsvereins, wird euch ein gutes Programm und vor allem wundervolle Momente der Geselligkeit, bestimmt sein.

Wenn wir schon gerade von Geselligkeit sprechen, und bevor wir zusammen das Glas der Freundschaft erheben, möchte ich, Herr Bürgermeister von Schierling, lieber Christian, dir zum 20 jährigen Jubiläum ein Geschenk überreichen, das unsere Partnerschaft bekräftigen soll.

Es handelt sich um eine Lithographie, gestaltet von einem Künstler, der ursprünglich aus Penmarc'h stammt, ein Werk voller Symbolik.

Es hat schon einen Platz in meinem Büro gefunden und ich hoffe, es findet auch einen Platz in deinem.

Ich dachte mir, durch diesen Blick und dieses Lächeln, die alle Welt kennen, können sich auch oft unsere Blicke kreuzen um das schöne Lächeln unserer Partnerschaft und was sie für unsere Bevölkerung unserer beiden Städte repräsentiert, zu erhalten.

Es lebe Schierling, es lebe Penmarc'h
Es lebe Bayern, es lebe die Bretagne
Es lebe Deutschland, es lebe Frankreich
Es lebe Europa !